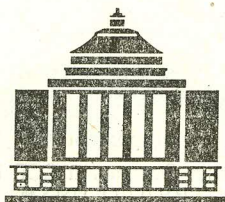




KIHLUS  
KLOOSTRIS





**ГАТ ЭСТОНИЯ**

Сергей ПРОКОФЬЕВ

## **ОБРУЧЕНИЕ В МОНАСТЫРЕ**

(Дуэнья)

Лирико-комическая опера в 2-х действиях,  
9-и картинах соч. 86

Либретто С. Прокофьева и М. Мендельсон-Прокофьевой  
по комедии Р. Шеридана «Дуэнья»

Перевод: Малл Сарв и Вильма Паалма

Премьера: 6 марта 1982 г.

Дирижеры —  
заслуженный артист Эстонской ССР ПЕЭТЕР ЛИЛЬЕ,  
ВЕЛЛО ПЯХН

Постановщик —  
народный артист Российской СФСР  
ГЕОРГИЙ АНСИМОВ (Москва)

Художник —  
лауреат Государственной премии  
ЕВГЕНИЙ СОФРОНОВ (Ереван)

Ассистент постановщика —  
НЕЭМЕ КУНИНГАС (студент ГИТИС-а)

Хормейстер —  
АННЕ ДОРБЕК

Концертмейстеры —  
РЕЭТ ЛАУЛ, ВИЙВЕ ПАЮРИ, ХЕЛЮ ТАУК,  
ИВО СИЛЛАМАА, ЯАНУС ЮУЛ

Концертмейстер оркестра —  
заслуженный артист Эстонской ССР МАТИ УФФЕРТ

Спектакль ведет —  
ЮРИ КРУУС



С. Прокофьев.  
Карандашный портрет А. Матисса

В ролях:

Дон Жером, севильский дворянин	— заслуженный артист ЭССР КАЛЬЮ КАРАСК заслуженный артист ЭССР ИВО КУУСК
Дон Фердинанд его дети:	— ВЯИНО ПУУРА ТАРМО СИЛЬД
Луиза	— ЖЕННИ АНВЕЛЬТ СИРЬЕ ПУУРА
Дуэнья при Луизе	— народная артистка ЭССР УРВЕ ТАУТС заслуженная артистка ЭССР ЛЕЙЛИ ТАММЕЛ
Лауретта, служанка в доме дон Жерома	— МААЯ РУМЕССЕН ХАЙЛИ САММЕЛЬСЕЛГ
Лопец, слуга	— заслуженный артист ЭССР ЭННО ЭЭСМАА ТИИТ ТРАЛЛА
Дон Антонио д'Эрцилья	— РОСТИСЛАВ ГУРЬЕВ АНТС КОЛЛО
Клара д'Альманца, подруга Луизы	— ВИВИАН ЛААНЕ ЛЕЭЛО СПИРКА МАРИКА ЭЭНСАЛУ
Розина, служанка Клары	— заслуженная артистка ЭССР ЛИДИЯ ПАНОВА ЛЕЭЛО СПИРКА ЭВИ ТАММЕОРГ
Мендоза, богатый рыбо- торговец	— народный артист ЭССР ТЕО МАЙСТЕ заслуженный артист ЭССР ЭРВИН КЯРВЕТ
Дон Карлос, обедневший дворянин, приятель Мендозы	— заслуженный артист ЭССР ВОЛЬДЕМАР КУСЛАП ХАНС МИЙЛЬБЕРГ ИЛЛАРТ ОРАВ ТАРМО СИЛЬД
Отец Августин, настоя- тель монастыря	— ХАНС МИЙЛЬБЕРГ ИЛЛАРТ ОРАВ <i>Лаанг</i>
Отец Елустаф	— ЭУГЕН АНТОНИ МАЙТ РОБАС
Отец Шартрез монахи	— АРВО ЛАЙД ЭННО МИККЕЛЬСААР
Отец Бенедиктин	— заслуженный артист ЭССР УНО КРЕЭН ТЫНУ ВАЛЬДМА КАЛЬЮ КАЛЛАС

Послушники

	— ЭУГЕН АНТОНИ ВЕЛЛО КУКЕРСОО ЛЕМБИТ ПООБУС ХЕИНО РАУДАМ
3 маски	— ВЕЛЛО КУКЕСОО ЛЕМБИТ ПООБУС
	— ОЛЕВ КРИЙСА АЛАРИ ПЫЛЬДОЯ РЕЙН ТАЙДЛА
	— ТЫНУ ВАЛЬДМА КАЛЬЮ КАЛЛАС ТООМАС МЮРК
4 слуги	— ДМИТРИЙ БАРАНОВСКИЙ КАУПО ЛАТТ ХАРРИ РИМИТСАНС РАГНАР ТИЛЬК
Музыканты на карнавале	— АНДРЕС ЛААН ЯАН ЛАУР ЯАН МИЛЛИ ОЛАВИ СИЛЬД РОМАН ХЕЙСТЕ ЮХАН ШЮЦ (скрипка)
	— БОРИС БУБЫР ЭРЛЕНД ЛЫБИН (альт)
	— МАТИ ЛЕЙБАК АНДРЕС НАРМА (виолончель)
Музыканты в доме дон Жерома	— ВАХУР ВУРМ ВЕЛЛО САККОС (кларнет)
	— ТАРМО МАРКЕН АЛО ЯРВИНГ (труба)
	— ВЕЛЛО ЛЕЭТНА РЕЙН ТИЙДО (большой барабан)
Чумазый мальчишка	— РИХО КИНКСААР УРМАС ПООЛАМЕТС

Влюбленные пары на карнавале, торговки рыбой, покупатели, монахини, монахи, гости дон Жерома.

Действие происходит в Севилье в XVIII веке.

Солисты оркестра:  
заслуженный артист Эстонской ССР МАТИ УФФЕРТ  
или ЯАК ТОРК (скрипка)

### Картина первая

Достопочтенный дворянин дон Жером и купец Мендоза решают объединить свои капиталы и открыть небывало крупную торговлю рыбой. Сделку решено упрочить родственными связями: пожилой Мендоза сватается к дочери дона Жерома красавице Луизе. Дон Жером дает отеческое согласие, хотя в нем на миг и пробуждаются сомнения. Впрочем, они тут же подавляются предвкушением золотых гор.

Сын Жерома дон Фердинанд обращается с песней к возлюбленной Кларе. Но серенада остается без ответа. Сдержанность и строгость девушки причиняют Фердинанду боль. Слуга Лопец страдает вместе со своим молодым хозяином, поскольку вынужден сопровождать его в ночных похождениях, вместо того, чтобы спать. Юному дону Антонио везет больше. Луиза появляется в ответ его серенады. Но едва влюбленные успевают обменяться первыми нежными взглядами и клятвами, как дон Жером застаёт Антонио. И плохо бы ему пришлось. Но — эта карнавальная ночь. И неизвестные добрые маски спасают не только Антонио от Жерома, но и помогают многим другим влюбленным.

### Картина вторая

Луиза в отчаянии из-за предстоящего брака с Мендозой. Ей остается лишь надежда на дуэнью\*, у которой созрел какой-то план. Если он удастся, Луиза выйдет замуж за любимого Антонио, а дуэнья получит богатого Мендозу.

Луиза и Фердинанд пытаются убедить дона Жерома в том, что у Мендозы дурная слава дельца. К тому же он стар и уродлив. Зато другой жених, дон Антонио, хотя и беден, но из уважаемого рода. Но тщетно. Дон Жером слышать не хочет о неимущем Антонио. Он запирает строптивому-дочь.

Дуэнья приступает к осуществлению своего плана. И вскоре дон Жером обнаруживает у нее любовное послание Антонио Луизе. Взбешенный хозяин дома немедленно увольняет неблагодарную, но в одежде дуэньи дом покидает... Луиза.

### Картина третья

Севильские рыборотголки предлагают товары Мендозы. Разыскивающая Антонио Луиза неожиданно встречает Клару. Оказывается, девушка тоже покинула отчий кров. И «виноват» в этом Фердинанд. Ослепленный страстью, юноша пробрался ночью в комнату возлюбленной. Потрясенная столь чрезмерной решительностью, Клара выгоняет возлюбленного, но потом понимает нелепость своего обращения с Фердинандом. Изгнанный Фердинанд в растерянности забыл в дверях поддельный ключ и Клара бежит из дома, решив запереться в монастыре.

Луиза, продолжая поиски Антонио, обращается за помощью к Мендозе, которого встречает в обществе дон Карлоса. Но представляется она как Клара, ибо Мендоза все равно никогда еще не видел своей невесты. Поначалу

\* Компаньонка по исп.

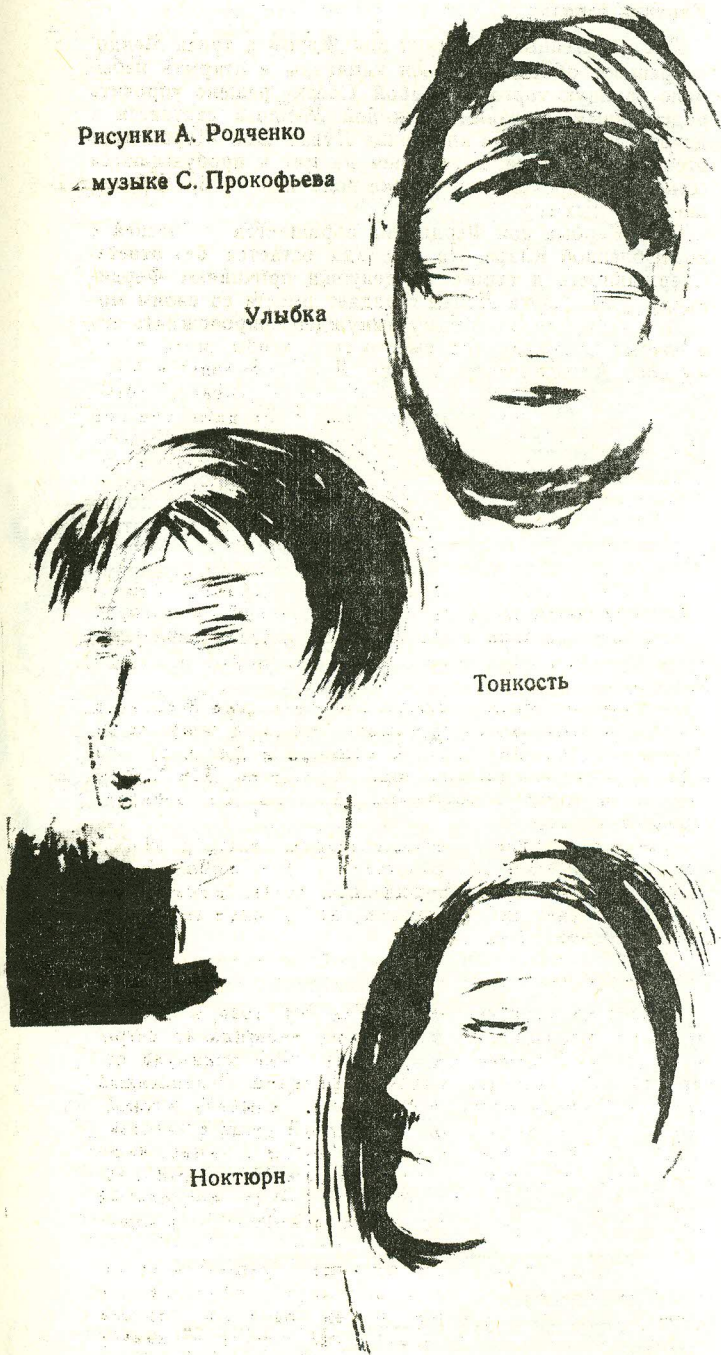
Рисунки А. Родченко

музыке С. Прокофьева

Улыбка

Тонкость

Ноктюрн



Мендоза польщен, так как решил, что девушка с ним заигрывает. Сообразив, что в нем нуждаются по совсем другой причине, купец разобиделся. Но под влиянием великодушного Карлоса Мендоза все же соглашается помочь девушке, тем более что с женьбой Антонио на Кларе он избавляется от соперника.

#### Картина четвертая

Наступает подходящий момент представить Мендозе его невесту Луизу. Дон Жером посылает за дочерью. В ожидании ретивый папаша расписывает престарелому жениху прелести невесты, окончательно разжигая его страсть. Но в момент свидания Жером вынужден удалиться: Луиза объявила, что в присутствии отца с женихом встречаться не будет.

Под видом Луизы появляется дуэнья. Увидев вместо юной красавицы зрелую и не слишком-то привлекательную матрону Мендоза страшно разочарован. Но дуэнья умеет вести себя, и постепенно Мендоза смиряется. А после песенки, исполненной «невестой» с большим темпераментом, Мендоза готов немедленно просить благословения у папаша Жерома. Однако дуэнья предпочитает быть похищенной... Мнимая Луиза так романтично описывает весь ход побега, так превозносит Мендозу, что он начинает чувствовать себя истинным рыцарем.

#### Картина пятая

Вечный холостяк и неудачник, но благородный в душе дон Карлос в доме Мендозы утешает Луизу, которая не может дождаться Антонио. Зачем торопить время, говорит Карлос, время приводит с собой старость.

Наконец появляются Антонио и Мендоза. Предполагая встречу с Кларой, Антонио сдержан и насторожен. Он не хочет мешать счастью Фердинанда. Но, к изумлению торговца рыбой, свидание проходит наредкость удачно. Дон Карлос потрясен «предательством» Антонио. Мендоза же радуется своей сообразительностью и предприимчивостью.

#### Перерыв

#### Картина шестая

Удачно устроивший свои семейные дела дон Жером посвящает час досуга своему любимому занятию — музицированию. Единственное, что его смущает и отвлекает — это мысль о том, почему дочь Луиза, так не хотевшая брака с Мендозой, убежала с женихом минувшей ночью.

Дон Карлос приносит записку от Мендозы, в которой купец приносит свои извинения за романтическое похищение и просит благословить брак с Луизой. Дон Жером, разумеется, согласен. А тут приносит еще одно письмо. Это Луиза почтительно просит батюшку не препятствовать ее браку с любимым человеком. Несколько удивленный но растроганный отец дает ласковый ответ и распоряжается свадебными приготовлениями.

#### Картина седьмая

В ожидании ответа от отца, Луиза приходит в монастырский сад и встречает Клару в монашеском одеянии. Антонио и письменное благословение отца появляются

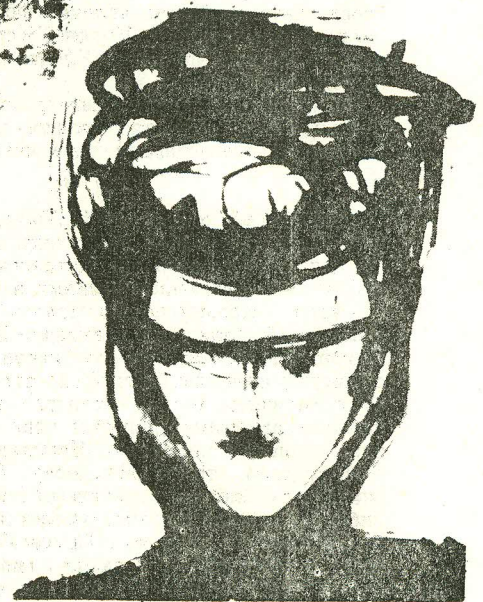
Вечер



Сумерки



Драма



почти одновременно. Счастливые влюбленные решают немедленно обвенчаться.

Наконец-то в саду появляется и Фердинанд. Он не узнает в монахине своей невесты. Наоборот, удаляющуюся с Антонио сестру он принимает за Клару и бросается мстить. Наблюдая за ослепленным ревностью Фердинандом, Клара понимает, как сильно и искренне он ее любит.

#### Картина восьмая

Усердно поклонившиеся Бахусу монахи впали в состояние, при котором закон о вращении тел во вселенной уже не вызывает никаких сомнений. Поэтому Мендозе и Антонио придется потратить изрядно сил и времени, прежде чем славные служители храма понимают, что предстоит обвенчать две пары. Самое ободряющее впечатление, пожалуй, произведет толстый кошелек Мендозы. Появление Клары и Фердинанда вносит некоторое смещение, ибо Мендоза опасается мести молодого дворянина. Как никак, а Мендоза похитил его «сестру»! Фердинанд не может узнать в монахине свою возлюбленную Клару. Но в итоге все три пары готовы к свершению таинства венчания.

#### Картина девятая

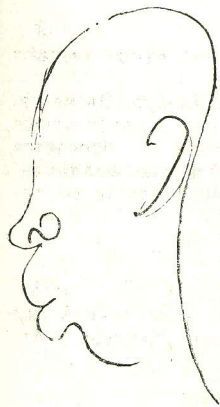
Дон Жером с нетерпением ждет дочь и зятя. Ведь гости уже съезжаются на свадебный пир. Прибывший на празднество Мендоза никак не может понять, почему любящий отец теперь так плохо принял свою дочь. С появлением Луизы и Антонио изумление бедного Жерома усиливается. Но он вынужден признать, что действительно благословил их брак. Немало потрясает почтенного главу семейства явление Фердинанда с невестой в монашеском одеянии. Но дон Жером быстро берет себя в руки: богатое приданое Клары возместит потерю из-за бедности Антонио.

Разумеется, Мендоза тоже разгадал теперь хитрость дуэньи. Но и эта пара, стоящая друг друга, настолько счастлива, что о разрыве не может быть и речи.



«Английский комедиограф Ричард Шеридан, написавший пьесу «Дуэнья» в 1775 году, предназначал ее именно для оперного представления: комическая опера «Дуэнья» со вставными ариями на мотивы популярных в то время бытовых песенок шла в Лондоне с небывалым успехом. Современники называли Шеридана «английским Бомарше», восхищаясь его искристым остроумием, мастерством интриги, блеском и отточенностью диалогов. «Тут ни перед чем не останавливаются, ничего не смягчают и сарказмы сыплются, как оружейная перестрелка», — писал о комедиях Шеридана Ипполит Тэн.

Немудрено, что из всех опер Прокофьева «Дуэнья» оказалась наиболее сценически складной; в основе ее либретто лежала не инсценировка романа (как в «Игроке», «Огненном ангеле», «Семене Котко» и «Войне и мире»), а мастерски сделанная реалистическая пьеса, специально предназначенная для комической оперы. Увлеченный веселым сюжетом комической «Дуэньи», Прокофьев, однако, стремился прежде всего выразить в му-



Дружеские шаржи на С. Прокофьева  
Авторы С. Штемберг и Н. Радлов



зыке чувства лирических героев, отодвинув на второй план злые сарказмы и комедийные трюки. «Я подумал, что я не ошибусь, — говорил он, — обратив особенное внимание на лиризм «Дуэнья», а не на утрировку комического элемента».

Используя с некоторыми изменениями остроумный текст Шеридана, композитор создал модернизированный вариант оперы-буффо. Мы узнаем среди героев «Дуэнья» традиционно буффонные типы, оригинально трактованные Прокофьевым: здесь и сварливый брюзга-отец, и влюбленный старик, одурачиваемый ловкой субреткой, и презрелая дева, добивающая богатого жениха, и две юные пары, соединяющие свою судьбу после многих жизненных передраг (...)

«Дуэнья» — вторая после «Любви к апельсинам» комическая опера Прокофьева. Но трактовка комедийного жанра здесь совсем иная. В «Трех апельсинах» были представлены условно-гротескные маски, в «Дуэнье» — живые человеческие характеры; в «Трех апельсинах» — нарочитый эксцентризм, самодовлеющая пародийность, в «Дуэнье» — сатирическая острота. Значительно шире представлена в «Дуэнье» лирическая сторона, почти отсутствовавшая в «Трех апельсинах»: наряду с юмористическими сценами, то хлестко издевательскими, то мягко добродушными, в опере важное место занимают эпизоды любовно-романтического склада, окрашенные искренним чувством. В этом «Дуэнья» в известной степени близка балету «Ромео и Джульетта» с его ренессансной полнокровностью образов: как и в «Ромео», автор стремился к гармоническому сочетанию юмора и лирики, обыденного и возвышенного, фривольного и поэтически-проникновенного.

Отрывок из монографии И. Нестьева  
«Прокофьев». Москва 1957

Опера «Дуэнья», в настоящее время более известна под названием «Обручение в монастыре», была закончена в 1940 году. Премьера ее состоялась в 1946 году в Ленинградском театре оперы и балета им. С. М. Кирова. В Эстонии «Обручение в монастыре» была впервые поставлена в 1962 году в Тарту в ГАТ «Ванемуйне».

Заведующий постановочной частью — **ЯАН МИККЕЛ**

Выполнением декораций руководила —  
**САЛМЕ СЕХВЕР**

Выполнением костюмов руководила —  
**ЛИИС МЯННИК**

Свет — **ЭВАЛЬД РАДИК**

Грим и парики — **ИЛЛИ-АНН КАЛЕ**

Старший бутафор — **ИОХАННА РАННЕ**

Старший реквизитор — **КАРИН ЛИНДМАА**

Главный машинист сцены — **ХЕЙНО ЛИЛЛИПУУ**

Цена 30 коп.